

པ
ལྷོ

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

The King of Aspiration Prayers, The Aspiration for Noble Excellent Conduct by Samantabhadra

普賢菩薩行願讚

K1



H. H. the 17th Gyalwa Karmapa, Orgyen Trinley Dorje
尊聖 第十七世大寶法王噶瑪巴鄔金欽列多傑



Samantabhadra
普賢菩薩



V.V. the 9th Khenchen Thragu Rinpoche
最尊貴的第九世堪千創古寧波車

The King of Aspiration Prayers, The Aspiration for Noble Excellent Conduct by Samantabhadra

普賢菩薩行願讚

༄༅། རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ལྷ་འཕྲུག་པའི་རྣམ་ལུ་རྩེ། བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In the language of India, Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja. In the language of Tibet [translated into English]:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་གྱུར་པ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

(PHAK PA JAM PAL ZHÔN NUR GYUR PA LA CHHAG TSHAL LO)

(柏 巴 枕 包 筍 腦 住 巴 那 惻 抄 魯)

I pay homage to the noble Manjushri.

敬禮聖文殊法王子

Part 1 - Preliminary Seven Limbed Prayer

一、前行：七支供養

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིན་རྟེན་ན།

JI NYE SU DAG CHHOG CHU'I JIG TEN NA

只呢素特速 追值叮那

1 Combined prostrations of body, speech and mind

To those in the worlds of the ten directions, however many there are,
所有十方世界中，

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHE LA

特 嘍 瑪 呂 爹 特 探 遮 那

To all of them without exception

我今禮彼盡無餘，

།དུས་གསུམ་གཞེགས་བ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

DÜ SUM ZHEG PA MI YI SENG GE KUN

奪 宋 石 巴 咪 意 醒 既 觀

All the lions among humans who appear during the three times--
一切三世人師子，

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ལྷན་བགྱིའོ། །

LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHHAG GYI'O

呂 等 額 意 等 喂 惻 嘍 奧

I pay homage with respectful body, speech, and mind.

皆以清淨身口意。

༄༅།

ཁབ་པོ་ཚྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TOB DAG GI

省 褒 著 悲 滿 林 督 特 嘍

2 Physical prostration

The force of my “Aspiration Prayer for Excellent Conduct”,
身如剎土微塵數，

ཞིང་གི་རྗེ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYE LÜ RAB TÛ PA YI

醒 嘍 倒 呢 呂 立 喇 巴 意

Bowing down with bodies as numerous as atoms in the realms,
皆以心意對諸佛，

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WA THAM CHE YI KYI NGON SUM DU

佼 華 探 遮 意 嘍 囊 宋 杜

Brings all the victorious ones directly to mind;
一切如來我悉禮，

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYAL WA KUN LA RAB TU CHHAG TSHAL LO

佼 華 觀 那 立 都 惻 抄 魯

I prostrate to all the victorious ones.
以此普賢行願力。

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM

倒 積 叮 那 倒 呢 生 既 南

3 Mental prostration

In a single atom there are buddhas as numerous as atoms,
於一塵端如塵佛，

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA

爹 叮 卓 噯 應 南 瑪 呂 巴

Like that, I imagine that the whole dharmadhatu
如是法界盡無餘，

།སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG

生 既 些 噯 于 那 淑 巴 特

Each residing in the midst of their sons and daughters,
諸佛佛子坐其中，

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

THAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ

探 遮 佼 華 特 噯 梗 華 磨

Is completely filled with victorious ones.
我信諸佛悉充滿。

༄༅།

།དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་རྒྱུ་མས།

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSHO NAM

爹 特 額 巴 咪 舍 賈 操 南

4 Verbal prostration

To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities—

於彼無盡功德海，

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JÖ CHING

佼 華 觀 噯 潤 叮 立 著 晶

I express the qualities of all the victorious ones,

闡揚如來功德時，

།དབྱེད་སྐྱོལ་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱོལ་གྱི་སྐུ་སྐྱོལ་།

YANG KYI YEN LAG GYA TSHO'I DRA KUN GYI

恩 噯 燕 勒 賈 崔 乍 觀 噯

With sounds containing oceans of tones of melodic speech,

以諸音聲功德海，

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱོད།

DE WAR SHEG PA THAM CHE DAG GI TÖ

爹 華 石 巴 探 遮 特 噯 朵

I praise all the sugatas.

我常讚嘆諸善逝。

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐོང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOB DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

咩 督 膽 巴 青 華 膽 巴 等

5 Surpassable offerings

With the finest flowers, the finest garlands

以勝花鬘及塗香，

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒོས་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI

瑪 咩 速 等 讀 播 膽 巴 意

Supreme lamps, and the finest incense

一切嚴具皆殊勝，

།སི་ལ་སྟོན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SIL NYEN NAM DANG JUG PAY DUG CHHOG DANG

霄 年 南 等 族 悲 讀 速 等

Music, ointments, supreme parasols,

及以伎樂勝傘蓋，

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAG LA NI CHHÖ PAR GYI

佼 華 爹 特 那 列 卓 巴 噯

I make offerings to the victorious ones.

我悉供養諸如來。

ཏཱ	<p>༄༅། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།</p> <p>NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG 那 灑 膽 巴 南 等 只 速 等</p> <p>6 Surpassable offerings With the finest cloths, supreme scents 以勝衣服及諸香，</p> <p>བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་གུན་གྱིས།</p> <p>KÖ PA KHYAY PAR PHAK PAY CHHOG KUN GYI 据 巴 劇 巴 柏 悲 速 觀 噦</p> <p>All displayed in supreme and magnificent ways, 殊勝燈明及燒香，</p>	<p>༄༅། །སྤྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །</p> <p>CHHE MAY PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG 車 咩 鋪 瑪 利 立 音 巴 等</p> <p>And fine powders equal to Mount Meru, 末香積聚如須彌，</p> <p>༄༅། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བཟྱ། །</p> <p>GYAL WA DE DAG LA YANG CHHÖ PAR GYI 佼 華 爹 特 那 恩 卓 巴 噦</p> <p>I make offerings to those victorious ones. 我悉供養諸如來。</p>	Aspiration of Kuntuzangpo 普賢菩薩行願讚 K9
----	---	---	---

མཚོན་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།

CHHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHHE WA
卓 巴 梗 南 那 咩 賈 車 華

7 Unsurpassable offerings

With vast unsurpassable offerings

所有無上廣大供，

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ LA DE PAY TOB DAG GI
省 褒 著 那 爹 悲 督 特 噶

Through the power of faith in excellent conduct

以普賢行勝解力，

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་བམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ
爹 特 佼 華 探 遮 那 恩 磨

I venerate all the victorious ones.

我悉勝解諸如來，

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །

GYAL WA KUN LA CHHAG TSHAL CHHÖ PAR GYI
佼 華 觀 那 惻 抄 卓 巴 噶

I prostrate and offer to the victorious ones.

我禮供養諸如來。

ཨ

༄༅།

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DÖ CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG KI NI

朵 惻 舍 等 秩 木 汪 噶 列

8 Confession

Whatever negative actions I have performed

我曾所作眾罪業，

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHHI PA

滴 巴 特 噶 噶 巴 之 次 巴

Overpowered by desire, aggression, and stupidity

由身口意亦如是，

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG

呂 等 額 等 爹 洗 意 噶 耕

With body, speech, and also mind

皆由貪欲瞋恚痴，

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG

爹 特 探 遮 特 噶 蘇 梭 剎

I confess each and every one of them.

我皆陳說於一切。

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུ་སྐུ།

CHHOG CHU'I GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE
速 追 佼 華 觀 等 生 既 些

9 Rejoicing

I rejoice in everyone's merit---

所有十方群生福，

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
造 華 觀 嚩 削 南 梗 那 恩

The prateyeka buddhas, those in training,

及諸佛子諸如來，

།རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
宏 佼 南 等 錄 等 味 錄 等

The victorious ones of the ten directions, the bodhisattvas,

有學無學辟支佛，

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG
爹 特 觀 嚩 者 素 特 意 宏

Those beyond training, and all beings.

我皆隨喜咸一切。

༄༅།

།གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག།

GANG NAM CHHOG CHU'I JIG TEN DRON MA DAG

梗 南 速 追 值 叮 準 瑪 特

10 Request for teachings

I request the protectors,

所有十方世間燈，

དགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

GON PO DE DAG DAG GI THAM CHE LA

貢 褒 爹 特 特 噯 探 遮 那

who, passing through the stages of awakening, attained buddhahood beyond attachment, to turn the unsurpassable dharma wheel.

我今勸請諸世尊，

།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE MA CHHAG NYE

贈 速 簾 巴 生 既 瑪 惻 呢

The lamps of the worlds of the ten directions,

以證菩提得無染，

།འཁོར་ལོ་སྤྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

KHOR LO LA NA ME PA KOR WAR KUL

確 魯 那 那 咩 巴 哥 華 咕

轉於無上妙法輪。

ལྷ་པོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

NYA NGEN DA TON GANG ZHE DE DAG LA
那 顏 打 敦 梗 舍 爹 特 那

11 Request for long life and influence

I supplicate with my palms joined together
所有欲現涅槃者，

བསྐྱེད་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUG PAR YANG
交 巴 醒 噯 倒 呢 淑 巴 恩

To remain for kalpas as numerous as atoms in the realms
唯願久住剎塵劫，

འབད་ག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DE WAY CHHIR
造 華 觀 那 片 醒 爹 喂 次

Those who intend to demonstrate nirvana
我皆於彼合掌請，

འབད་ག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAK GI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI
特 噯 透 母 立 乍 蘇 華 噯

For the welfare and happiness of all beings.
為諸群生利安樂。

༄༅།

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང།

CHHAG TSHAL WA DANG CHHÖ CHING SHAG PA DANG

側 抄 華 等 卓 晶 剎 巴 等

12 Dedication

I dedicate whatever slight virtue is accumulated through
禮拜供養及陳罪，

དགེ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA

既 華 中 舍 特 嘰 之 剎 巴

Rejoicing, requesting, and supplicating,

我所積集諸功德，

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI

者 素 意 宏 咕 醒 蘇 華 意

Prostrating, offering, confessing,
隨喜功德及勸請，

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

THAM CHE DAG GI JANG CHHUB CHHIR NGO-O

探 遮 特 嘰 贈 速 次 邀 奧

To enlightenment.

悉皆迴向於菩提。

Part 2 - Ten Practices of Bodhisattvas Abiding on the Ground of Resolute Conduct 二、菩薩依勝解行十大行願

བདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི།

DE PAY SANG GYE NAM DANG CHHOG CHU YI
爹 悲 生 既 南 等 速 遭 意

13 Purification – offering

I make offerings to all the past buddhas
於諸如來我修學，

གང་ཡང་མ་སྟོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར།

GANG YANG MA JÖN DE DAG RAB NYUR WAR
梗 恩 瑪 準 爹 特 立 烏 華

May those who have not appeared.
願我供養過去佛，

།འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

JIK TEN DAG NA GANG ZHUG CHHÖ PAR GYUR
值 叮 特 那 梗 淑 卓 巴 住

And those residing in the worlds of the ten directions.
圓滿普賢行願時，

།བསམ་རྫོགས་བྱང་ལྷབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

SAM DZOG JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE JÖN
心 族 贈 速 簾 巴 生 既 準

Quickly fulfill their intentions, and passing through the stages of awakening,
appear as buddhas. 所有現住十方世；

༄༅། །སྤྱོད་གསལ་བཅུ་གཤམ་ཡེ་ཞིང་རྣམས་ཅི་སྣེད་པ།

CHHOG CHU GA LAY ZHING NAM JI NYE PA

速 遭 架 哩 醒 南 只 呢 巴

14 Purification - of Buddha fields

May the realms of the ten directions, however many,

所有未來速願成，

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

JANG CHHUB SHING WANG DRUNG SHEG GYAL WA DANG

贈 速 升 汪 總 石 佼 華 等

May they be filled with buddhas and bodhisattvas

所有十方諸刹土，

།དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DE DAG GYA CHHER YONG SU DAG PAR GYUR

爹 特 賈 車 勇 素 特 巴 住

Be completely pure and vast;

意願圓滿證菩提，

།སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

SANG GYE SE KYI RAB TU GANG WAR SHOG

生 既 些 噯 立 都 梗 華 宿

Who have gone to sit before the powerful bodhi tree.

願皆廣大咸清淨。

ཕྱོགས་བཅུ་འེ་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

CHHOK CHU'I SEM CHEN GANG NAM JI NYE PA
速 追 閃 鄭 梗 南 只 呢 巴

15 Purification - for the happiness of sentient beings

May all beings throughout the ten directions, however many they may be,
諸佛咸詣覺樹王，

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

DRO WA KUN GYI CHHÖ KYI DÖN NAM NI
造 華 觀 嘍 卓 嘍 頓 南 列

May all beings be in harmony with the aims of the dharma
所有十方諸眾生，

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

DE DAG TAG TU NE ME DE WAR GYUR
爹 特 德 都 呢 咩 爹 華 住

Always have happinesses, free from illness;
諸佛子等皆充滿，

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

THUN PAR GYUR CHING RE WA-ANG DRUB PAR SHOG
屯 巴 住 晶 域 華 晏 族 巴 宿

And achieve what they hope for.
願皆安樂無眾患。

༄༅།

།བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་།

JANG CHHUB CHÖ PA DAG NI DAG CHÖ CHING

贈 速 著 巴 特 列 特 著 晶

16 Remembering Bodhichitta - past lives and ordination

May I perform the conduct of awakening

一切群生獲法利，

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

TSHE RAB KUN TU CHHI PHO KYE WA NA

車 立 觀 都 次 鋪 既 華 那

In all my successive lives, from birth to death,

我當菩提修行時，

།འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དེན་པར་གྱུར། །

DRO WA KUN TU KYE WA DREN PAR GYUR

造 華 觀 都 既 華 井 巴 住

And remember my lives during all states.

願得隨順如意心。

།ཉལ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG

德 都 特 列 立 都 總 華 宿

May I always be a reunicate.

於諸趣中億宿命。

ཀྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

GYAL WA KUN GYI JE SU LOB GYUR TE
佼 華 觀 嘍 者 素 錄 住 爹

17 Remembering Bodhichitta - maintaining ethics

Following the victorious ones, may I train

若諸生中為生滅，

ཚུལ་བྲིམས་སློང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་བར།

TSHUL THRIM CHÖ PA DRI ME YONG DAG PA
操 簽 著 巴 只 咩 勇 特 巴

And engage in pure, stainless moral conduct,

戒行無垢恆清淨，

ཁ་བཟང་པོ་སློང་བ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOK JE CHING
省 褒 著 巴 勇 素 族 者 晶

Bringing excellent conduct to perfection,

我皆常當為出家；

ཁྱད་ཏུ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློང་བར་ཤོག །

TAG TU MA NYAM KYÖN ME CHÖ PAR SHOG
德 都 瑪 音 恭 咩 著 巴 宿

Which never lapses and is free from faults.

常行無缺無孔隙。

༄༅།

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད།

LHA YI KE DANG LU DANG NÖ JIN KE
啦 意 既 等 露 等 略 薦 既

18 Remembering Bodhichitta - teaching in different languages

In the languages of gods, the lanaguages of nagas and yahshas,
天語龍語夜叉語，

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ཚམས་ཅི་ཙམ་བར།

DRO WA KUN GYI DRA NAM JI TSAM PAR
造 華 觀 噯 乍 南 只 簪 巴

In however many languages of beings there may be,
所有一切群生語，

བྲུ་ལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRUL BUM DAG DANG MI YI KE NAM DANG
主 本 特 等 味 意 既 南 等

In the languages of kumbhandas and humans –
鳩槃荼語及人語，

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་སྐད་དུ་བཤད་གཏེ་མཐོ་སྐྱོན་ཉོ། །

THAM CHE KE DU DAG GI CHHÖ DEN TO
探 遮 既 杜 特 噯 卓 訂 都

May I teach the dharma.
皆以諸因而說法。

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

DE SHING PHA RÖL CHHIN LA RAB TSÖN TE
爹 升 耙 露 千 那 立 遵 爹

19 Remembering Bodhichitta - softening

With gentleness may I exert myself in the paramitas.

妙波羅蜜常加行，

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR WA DAG
滴 巴 梗 南 接 巴 住 華 特

Remembering Bodhichitta - abandoning negativities and obscurations

May all wrongdoing and whatever obscures 所有眾罪及礙障，

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANG CHHUB SEM NI NAM YANG JE MA GYUR
贈 速 閃 列 南 恩 者 瑪 住

May I never forget bodhicitta.

不於菩提心生迷，

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

DI DAG MA LÜ YONG SU JANG BAR SHOG
爹 特 瑪 呂 勇 素 贈 把 宿

Be thoroughly purified. 悉皆滅盡無有餘。

༄༅།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།

LE DANG NYON MONG DÜ KYI LE NAM LE
哩 等 嫩 夢 奪 噦 哩 南 哩

20 Unaffected application

May I be liberated from karma, kleshas, and the work of maras,
於業煩惱及魔境，

དི་ལྷར་བསྐྱོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

JI TAR PE MO CHHÜ MI CHHAG PA ZHIN
只 打 啤 母 處 咪 惻 巴 洗

Like a lotus to which water does not cling,
猶如蓮華不著水，

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG
造 醒 值 叮 造 華 南 素 恩

And act for all beings in the world
世間道中得解脫；

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

NYI DA NAM KHAR THOB PA ME TAR CHE
列 打 南 卡 禿 巴 咩 咛 遮

Like the sun and moon unhindered in space.
亦如日月不著空。

ཞིང་གི་ཕྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

ZHING GI KHYÖN DANG CHHOG NAM JI TSAM PAR

醒 噉 恭 等 速 南 只 簪 巴

21 Benefiting sentient beings

Throughout the directions and reaches of the realms

諸惡趣苦願寂靜，

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

DE WA DAG LA DRO WA KUN GÖ CHING

爹 華 特 那 造 華 觀 据 晶

May all beings be placed in happiness;

於諸群生行利益，

།དེ་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGEN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR JE

顏 鬆 讀 拗 立 都 史 華 者

May the suffering of the lower states be pacified.

一切群生令安樂；

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད། །

DRO WA THAM CHE LA NI PHEN PAR JE

造 華 探 遮 那 列 片 巴 者

May all beings be benefited.

乃至十方諸刹土。

༄༅།

།བྱང་ཚུབ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཀྱིད་ཅིང་།

JANG CHHUB CHÖ PA YONG SU DZOG JE CHING

贈 速 著 巴 勇 素 族 者 晶

22 Putting on the armor

May I bring awakened conduct to perfection,

常行隨順諸眾生，

བཟང་པོ་སློང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

ZANG PO CHÖ PA DAG NI RAB TON CHING

省 褒 著 巴 特 列 立 敦 晶

Teach excellent conduct,

普賢行願我修習，

།སེམས་ཅན་དག་གི་སློང་དང་མཐུན་པར་འདུག །

SEM CHEN DAG GI CHÖ DANG THUN PAR JUG

閃 鄭 特 噦 著 等 屯 巴 族

Engage in conduct that harmonizes with beings,

菩提妙行令圓滿。

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློང་པར་གུར། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHÖ PAR GYUR

瑪 甕 交 巴 觀 都 著 巴 住

And perform these throughout all future kalpas.

我於未來劫修行。

བདག་གི་སློབ་དང་མཚུངས་པར་གང་སློབ་པ།

DAG GI CHÖ DANG TSHUNG PAR GANG CHÖ PA
特 噦 著 等 充 巴 梗 著 巴

23 Meeting with bodhisattvas of equal fortune

May I continuously be with those

所有共我同行者，

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG
呂 等 額 南 等 列 閃 噦 耕

May our conduct and aspirations

於身口業及意業，

།དེ་དག་དང་ནི་ཉམ་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG
爹 特 等 列 德 都 族 巴 宿

Whose actions accord with my own.

共彼常得咸聚會；

།སློབ་པ་དག་དང་སློབ་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

CHÖ PA DAG DANG MÖN LAM CHIK TU CHE
著 巴 特 等 滿 林 積 都 遮

Of body, speech, and mind be the same.

同一行願而修習。

༄༅།

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

DAG LA PHEN PAR DÖ PAY DROK PO DAG
特 那 片 巴 朵 悲 族 褒 特

24 Pleasing virtuous friends

May I always meet with
所有善友益我者，

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་གྲོག།

DE DAG DANG YANG TAG TU THRE PAR SHOG
爹 特 等 恩 德 都 車 巴 宿

Those who teach excellent conduct,
共彼常得而聚會，

།བཟང་པོའི་སྲོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

ZANG PÖ CHÖ PAR RAB TU TON PA NAM
省 播 著 巴 立 都 敦 巴 南

Friends who wish to benefit me,
為我示現普賢行；

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DE DAG DAG GI NAM YANG YI MI JUNG
爹 特 特 噯 南 恩 意 咪 總

And may I never displease them.
於彼皆得無厭心。

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་མཁས།

SANG GYE SE KYI KOR WAY GON PO NAM

生 既 些 噯 哥 喂 貢 褒 南

25 Manifestation of the Tathagatas

May I always directly see the victorious ones,

常得面見諸如來，

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་ལྷོ་བར།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYÖ PAR

瑪 甕 交 巴 觀 都 咪 鋸 把

In future kalpas without tiring,

於彼皆興廣供養，

མཛོན་སུམ་རྟལ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །

NGON SUM TAG TU DAG GI GYAL WA TA

甕 宋 德 都 特 噯 佼 華 叻

The protectors, surrounded by bodhisattvas;

與諸佛子共圍繞，

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

DE DAG LA YANG CHHÖ PA GYA CHHER GYI

爹 特 那 恩 卓 巴 賈 車 噯

May I make vast offerings to them.

皆於未來劫無倦。

༄༅།

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛོལ་ཅིང་།

GYAL WA NAM KYI DAM PAY CHHÖ DZIN CHING

佼 華 南 嚩 膽 悲 卓 展 晶

26 Upholding the dharma

May I retain the genuine dharma of the victorious ones,

常持諸佛微妙法，

བཟང་པོ་སློང་བ་རྣམ་པར་སྤྱད་བ་ཡང་།

ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JANG WA YANG

省 褒 著 巴 南 巴 贈 華 恩

Training in excellent conduct,

咸皆清淨普賢行，

།བྱང་ཚུབ་སློང་བ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

JANG CHHUB CHÖ PA KUN TU NANG WAR JE

贈 速 著 巴 觀 都 能 華 者

And cause the appearance of awakened conduct;

皆令光顯菩提行；

།མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བསྒྲི། །

MA ONG KAL PA KUN TU CHÖ PAR GYI

瑪 甕 交 巴 觀 都 著 巴 嚩

May I act in this way throughout future kalpas.

皆於未來劫修行。

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

SI PA THAM CHE DU YANG KHOR WA NA
司巴探遮杜恩 確 華那

27 Acquiring inexhaustible treasure

When circling in all my existences

於諸有中流轉時，

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐབས་དང་།

THAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM THAR DANG
塔 等 些 立 丁 展 南 他 等

And become an inexhaustible treasury of

般若方便定解脫，

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་རྟེན། །

SÖ NAM YE SHE DAG NI MI ZE NYE
削南耶些特列咪舍呢

May I develop inexhaustible merit and wisdom,

福德智慧得無盡；

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖN TEN KUN GYI MI ZE DZÖ DU GYUR
潤叮觀嘍咪舍著杜住

Methods knowledge, samadhi, liberation, and virtues.

獲得無盡功德藏。

Part 3 - Six Practices of Arya Bodhisattvas 三、聖菩薩六大行願入法界

༄༅།

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

DUL CHIG TENG NA DUL NYE ZHING NAM TE
倒 積 叮 那 倒 呢 醒 南 爹

28 Emancipation of Bodhisattvas - a single atom

In a single atom there are realms as numerous as all atoms;

如一塵端如塵刹，

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA LA
生 既 些 噯 于 那 淑 巴 那

In the midst of bodhisattaves—

佛及佛子坐其中，

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱའ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM
醒 爹 心 噯 咪 輯 生 既 南

In those realms reside infinite buddhas

彼中佛刹不思議；

བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟོ་བར་བཀྱི། །

JANG CHHUB CHÖ PA CHÖ CHING TA WAR GYI
贈 速 著 巴 著 晶 叮 華 噯

Beholding them, may I perform awakened conduct.

常見菩提勝妙行。

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྟེང་།

DE TAR MA LÜ THAM CHE CHHOG SU YANG
爹 咄 瑪 呂 探 遮 速 素 恩

29 Emancipation of Bodhisattvas - seeing the pure fields

Like that, in all directions

如是無量一切方，

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

SANG GYE GYA TSHO ZHING NAM GYA TSHO DANG
生 既 賈 操 醒 南 賈 操 等

There are oceans of buddhas, as many as in the three times, and oceans of realms-- May I act and be engaged with them for oceans of kalpas.

佛海及與刹土海，

།སྒྲ་ཅམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྒྲིབ་ཀྱི། །

TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSHE NYE KYI
楂 簪 恭 那 奪 宋 車 呢 噠

On the breadth of just a hair

於一毛端三世量；

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

KAL PA GYA TSHOR CHÖ CHING RAB TU JUG
交 巴 賈 初 著 晶 立 都 族

我入修行諸劫海。

༄༅།

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས།

SUNG CHIK YEN LAG GYA TSHO'I DRA KAY KYI

鬆 積 燕 勒 賈 催 乍 既 噯

30 Emancipation of Bodhisattvas - speech of Buddhas

A single instance of a buddha's speech is a voice endowed with oceans of qualities, 於一音聲功德海，

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་འི་བཞིན་དབྱངས།

DRO WA KUN GYI SAM PA JI ZHIN YANG

造 華 觀 噯 心 巴 只 洗 恩

And is the melodic speech that accords with the inclinations of all beings— 一切群生意樂音，

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་ནམ་དག་པ། །

GYAL WA KUN YANG YEN LAG NAM DAG PA

佼 華 觀 恩 燕 勒 南 特 巴

It has the pure qualities of the melodic speech of the victorious ones, 一切如來清淨聲；

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཀྱི། །

SANG GYE SUNG LA TAG TU JUG PAR GYI

生 既 鬆 那 德 都 族 巴 噯

May I always be engaged with the buddha's speech. 常皆得入佛辯才。

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག

DÜ SUM SHEG PA GYAL WA THAM CHE DAG

奪 宋 石 巴 佼 華 探 遮 特

31 Emancipation of Bodhisattvas - turning the dharma wheel

May I be engaged through the power of my mind

於彼無盡音聲中，

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།

DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZE LA

爹 特 噦 恩 鬆 恩 咪 舍 那

Of the victorious ones appearing in the three times

當轉理趣妙輪時，

འཕོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

KHOR LO'I TSHUL NAM RAB TU KOR WA YI

確 呂 操 南 立 都 哥 華 意

In the inexhaustible melodic speech

一切三世諸如來；

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

LO YI TOB KYI DAG KYANG RAB TU JUG

魯 意 督 噦 特 耕 立 都 族

Who turn the dharma like a wheel

以我慧力普能入。

༄༅།

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

MA ONG KAL PA THAM CHE JUG PAR YANG

瑪 甕 交 巴 探 遮 族 巴 恩

32 Emancipation of Bodhisattvas - engaging the eons

As all future kalpas are penetrated

以一剎那諸未來，

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

GANG YANG KAL PA DÜ SUM TSHE DE DAG

梗 恩 交 巴 奪 宋 車 爹 特

May I be engaged in and penetrate, in each part of an instant,

三世所有無量劫，

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྟེ། །

KAY CHIG CHIG GI DAG KYANG JUG PAR GYI

既 積 積 噯 特 耕 族 巴 噯

May I also penetrate them instantly;

我入未來一切劫；

སྐྱད་ཅིག་ཆ་གས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྟེ། །

KAY CHIG CHHA SHE KYI NI ZHUG PAR CHE

既 積 差 些 噯 列 淑 巴 遮

As many kalpas as are in the three times.

剎那能入俱胝劫。

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE GANG

奪 宋 石 巴 咪 意 聲 既 梗

33 Emancipation of Bodhisattvas - beholding the Tathagatas

May I see instantly

所有三世人師子，

ཏྲུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།

TAG TU DE DAG GI NI CHÖ YUL LA

德 都 爹 特 噯 列 著 耀 那

May I always be engaged in their sphere of experience

於彼境界常得入，

དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །

DE DAG KAY CHIG CHIG LA DAG GI TA

爹 特 既 積 積 那 特 噯 叻

Those lions among humans appearing in the three times.

以一剎那我咸見；

རྒྱ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྤོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

GYU MAR GYUR PAY NAM THAR TOB KYI JUG

住 瑪 住 悲 南 他 督 噯 族

Through the power of illusion-like liberation.

如幻解脫行威力。

༄༅།

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

GANG YANG DÜ SUM DAG GI ZHING KÖ PA

梗 恩 奪 宋 特 噦 醒 据 巴

34 Emancipation of Bodhisattvas - establishing the Buddha fields

May I produce in a single atom

所有三世妙嚴刹，

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

DE TAR MA LÜ CHHOG NAM THAM CHE DU

爹 咄 瑪 呂 速 南 探 遮 杜

May I be engaged with the arrays of the Buddha realms

如是無盡諸方所，

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DE DAG DUL CHIG TENG DU NGON PAR DRUB

爹 特 倒 積 叮 杜 甕 巴 族

All the arrays of realms there are in the three times;

能現出生一塵端，

།རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འདུག །

GYAL WA DAG GYI ZHING GI KÖ LA JUG

佼 華 特 噦 醒 噦 据 那 族

In all directions always.

能入諸佛嚴刹土。

འཇིགས་པ་སྐྱོད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་།

གང་ཡང་མ་བྱོན་འདིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས།

GANG YANG MA JON JIG TEN DRON MA NAM

梗 恩 瑪 準 值 叮 準 瑪 南

35 Emancipation of Bodhisattvas - going in the direction of the Tathagatas

Those lamps of the worlds who have not yet appeared

所有未來世間燈，

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དྲུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

NYA NGEN DE PA RAB TU ZHI THA TON

那 顏 爹 巴 立 都 史 他 敦

And demonstrate nirvana, the final peace ---

示現涅槃究竟寂，

།དེ་དག་རིམ་བུར་འཚང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

DE DAG RIM PAR TSHANG GYA KHOR LO KOR

爹 特 簾 巴 層 賈 確 魯 哥

Will gradually awaken turn the dharma wheel

彼皆覺悟轉法輪；

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

GÖN PO KUN GYI DRUNG DU DAG CHHI-O

貢 褒 觀 噯 總 杜 特 次 奧

May I go into the presence of those protectors.

我皆往詣於世尊。

༄༅།

ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN TU NYUR WAY DZU THRUL TOB NAM DANG

觀 都 烏 喂 主 操 督 南 等

36 The ten strengths of Bodhisattvas
Through the power of swift miracles
以神足力普迅疾，

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

KUN TU YON TEN CHÖ PAY TOB NAM DANG

觀 都 潤 叮 著 悲 督 南 等

The power of conduct endowed with qualities,
以行威力等功德，

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

KUN NE GO YI THEG PAY TOB DAG DANG

觀 呢 稿 意 踢 悲 督 特 等

The power of the yana, the door,
以乘威力普遍門，

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KUN TU KHYAB PA JAM PA DAG GI TOB

觀 都 輯 巴 枕 巴 特 噶 督

The power of all-pervasive love,
以慈威力普遍行，

ཀུན་ཏུ་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།

KUN TU GE WAY SÖ NAM TOB DAG DANG

觀 都 既 喂 削 南 督 特 等

37 The ten strengths of Bodhisattvas

The power of virtuous merit,

以福威力普端嚴，

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

SHE RAB THAB DANG TING DZIN TOB DAG GI

些 立 塔 等 叮 展 督 特 噶

And the powers of knowledge, methods, and Samadhi

般若方便等持力，

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

CHHAG PA ME PAR GYUR PAY YE SHE TOB

惻 巴 咩 巴 住 悲 耶 些 督

The power of wisdom free from attachments,

以智威力無著行，

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

JANG CHHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR JE

贈 速 督 南 恩 特 族 巴 者

May I perfectly accomplish the power of awakening.

菩提威力皆積集。

༄༅། །ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

LE KYI TOB NAM YONG SU DAG JE CHING

哩 噶 督 南 勇 素 特 者 晶

38 Establishing antidotes

May I purify the power of karma,

皆於業力而清淨，

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

DÜ KYI TOB NAM TOB ME RAB JE CHING

奪 噶 督 南 督 咩 立 者 晶

Render the power of maras powerless,

悉能降伏魔羅力，

། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

NYON MONG TOB NAM KUN TU JOM PAR JE

嫩 蒙 督 南 觀 都 種 巴 者

Conquer the power of kleshas,

我今摧滅煩惱力，

། བཟང་པོ་སློད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

ZANG PO CHÖ PAY TOB NI DZOG PAR GYI

省 褒 著 悲 督 列 族 巴 噶

And perfect the power of excellent conduct.

圓滿普賢一切力。

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

ZHING NAM GYA TSHO NAM PAR DAG JE CHING

醒 南 賈 操 南 巴 特 者 晶

39 Bodhisattva deeds - eight oceans

May I purify oceans of realms

普令清淨剎土海，

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

CHHÖ NAM GYA TSHO RAB TU THONG JE CHING

卓 南 賈 操 立 都 通 者 晶

Behold oceans of dharma,

悉能觀察諸法海，

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ། །

SEM CHEN GYA TSHO DAG NI NAM PAR DRÖL

閃 鄭 賈 操 特 列 南 巴 造

Liberate oceans of beings,

普能解脫眾生海，

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཉོགས་པར་བྱེད། །

YE SHE GYA TSHO RAB TU TOK PAR JE

耶 些 賈 操 立 都 督 巴 者

Realize oceans of wisdom,

及以得源於智海，

༄༅།

།སྒྲིད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

CHÖ PA GYA TSHO NAM PAR DAG JE CHING

著巴賈操南巴特者晶

40 Bodhisattva deeds - eight oceans

Purify oceans of conduct,

普令行海咸清淨，

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་།

SANG GYE GYA TSHO RAB TU CHHÖ JE CHING

生既賈操立都卓者晶

Offer to oceans of buddhas,

諸佛海會咸供養。

།སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཚོགས་པར་བྱེད། །

MÖN LAM GYA TSHO RAB TU DZOG PAG JE

滿林賈操立都族巴者

Perfect oceans of aspiration prayers

又令願海咸圓滿，

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བསྒྲི། །

KAL PA GYA TSHO MI KYÖ CHE PAR GYI

交巴賈操咪鋸遮巴噦

And act without weariness throughout oceans of kalpas.

普賢行劫無疲倦，

འཇིགས་མེད་ཀྱི་ལུང་།

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

GANG YANG DÜ SUM SHEK PAY GYAL WA YI
梗 恩 奪 宋 石 悲 佼 華 意

41 Trainings in others' footsteps - Tathagatas

All the victorious ones who appear in the three times

所有三世諸如來，

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།

ZANG PO CHÖ PE JANG CHHUB SANG GYE NE
省 褒 著 啤 贈 速 生 既 呢

Of various aspiration prayers for awakened conduct --

願我圓滿悉無餘，

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློབ་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

JANG CHHUB CHÖ PAY MÖN LAM JE DRAG NAM
贈 速 著 悲 滿 林 者 摘 南

Awaken into enlightenment through the excellent conduct

菩提行願眾差別，

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བསྒྲི། །

DE KUN DAG GI MA LÜ DZOG PAR KYI
爹 觀 特 噯 瑪 呂 族 巴 噯

May I perfect all of these.

以普賢行悟菩提。

༄༅།

ཀླུ་ལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་གྱི་བྱ་བོ་པ།

GYAL WA KUN GYI SE KYI THU WO PA

佼華觀嘍些嘍滔嗚巴

42 Training in others' footsteps - Bodhisattvas

The eldest son of the victorious ones

諸佛如來有長子，

མཁའ་སྐུ་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་བྱིར།

KHE PA DE DANG TSHUNG PAR CHE PAY CHHIR

劇巴爹等充 巴遮悲次

I dedicate all this virtue

皆以彼慧同妙行，

ཁག་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHE JA

梗嘍鳴列觀都省舍乍

Is called Samantabhadra by name.

彼名號曰普賢尊；

ཁག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒོ། །

GE WA DI DAG THAM CHE RAB TU NGO

既華秩特探遮立都邀

That I may act with skill similar to his.

迴向一切諸善根。

འཇུག་ལུས་ལྷན་ཚུལ་ཚོགས།

ལུས་དག་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

LÜ DANG NGAG DANG YI KYANG NAM DAG CHING

呂 等 額 等 意 耕 南 特 晶

43 Training in others' footsteps – Bodhisattvas

May I also be equal to him

身口意業願清淨，

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

NGO WA ZANG PO KHE PA CHI DRA WA

遨 華 省 褒 劇 巴 之 乍 華

For pure body, speech and mind,

如彼智慧普賢名，

།སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

CHÖ PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG DANG

著 巴 南 特 醒 南 勇 特 等

In his skill in excellent dedications

諸行清淨剎土淨，

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

DE DRAR DAG KYANG DE DANG TSHUNG PAR SHOG

爹 乍 特 耕 爹 等 充 巴 宿

Pure conduct and pure realms.

願我於今盡同彼。

༄༅།

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སློད་པའི་བྱིར།

KUN NE GE WA ZANG PO CHÖ PAY CHHIR

觀 呢 既 華 省 褒 著 悲 次

44 Training in others' footsteps – Bodhisattvas

May I act according to the aspiration prayers of Manjushri

普賢行願普端嚴，

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་བར།

MA ONG KAL PA KUN TU MI KYO WAR

瑪 甕 交 巴 觀 都 咪 高 華

Not tiring throughout future kalpas,

於諸未來劫無倦，

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སླུད་པར་བགྱི། །

JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHE PAR GYI

枕 包 噦 列 滿 林 遮 巴 噦

In order to perform excellent virtue.

我行曼殊室利行，

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི། །

DE YI JA WA MA LÜ DZOG PAR GYI

爹 意 乍 華 瑪 呂 族 巴 噦

May I perfect these activities.

一切圓滿作無餘。

སློབ་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

CHÖ PA DAG NI TSHE YÖ MA GYUR CHIG

著巴特列車 約瑪住積

45 Trainings in others' footsteps – summary

May my conduct be without measure,

所須勝行無能量，

སློབ་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

CHÖ PA TSHE ME PA LA NE NE KYANG

著巴車咩巴那呢呢耕

Remaining within conduct without measure,

無量修行而住已，

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

YÖN TEN NAM KYANG TSHE ZUNG ME PAR SHOG

潤 叮南耕 車 聳 咩巴宿

May my qualities also be measureless.

所有功德不可量，

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

DE DAG THRUL PA THAM CHE TSHAL WAR GYI

爹特操 巴探 遮 抄 華 噉

May I send out emanations.

盡之一切彼神通。

Part 4 - Established Results 四、行願果德，普皆迴向

༄༅།

།ནམ་མཁའའི་མཐའ་ཐུག་གུར་བ་ཇི་ཙམ་བར།

NAM KHAY THA THUG GYUR PA JI TSAM PAR
南 劇 他 禿 住 巴 只 簪 巴

46 Measure of established results

Sentient beings extend

乃至虛空得究竟，

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་བ།

JI TSAM LE DANG NYON MONG THAR GYUR PA
只 簪 哩 等 嫩 蒙 他 住 巴

May my aspiration prayers extend

乃業煩惱乃至盡，

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEM CHEN MA LÜ THA YANG DE ZHIN TE
閃 鄭 瑪 呂 他 恩 爹 洗 爹

As far as the limits of space;

眾生無餘究竟然，

།བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

DAG GI MÖN LAM THA YANG DE TSAM MO
特 噯 滿 林 他 恩 爹 簪 母

As far as the limits of their karma and kleshas.

乃至我願亦皆盡。

འཇིགས་མེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷན་པ།

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩེ་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

GANG YANG CHHOG CHU'I ZHING NAM THA YE PA
梗 恩 速 追 醒 南 他 耶 巴

47 Benefits of having paid attention - extraordinary merit

Though someone adorns with precious jewels

若有十方無邊刹，

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།

LHA DANG MI YI DE WAY CHHOG NAM KYANG
啦 等 咪 意 爹 喂 速 南 耕

Or offers the supreme happiness of gods and men

天妙人民勝安樂，

རིམ་ཚེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱུལ། །

RIN CHHEN GYEN TE GYAL WA NAM LA PHUL
詠 青 鏡 爹 佼 華 南 那 潑

The infinite realms of the ten directions, and offers these to the buddhas,

以寶莊嚴施諸佛，

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་བར་ཕྱུལ་བ་བས། །

ZHING GI DUL NYE KAL PAR PHUL WA WE
醒 噯 倒 呢 交 巴 潑 華 喂

For kalapas as numerous as atoms in the realms,

如刹微塵劫捨施。

༄༅།

།གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

GANG GI NGO WAY GYAL PO DI THÖ NE

梗 噉 邀 喂 佼 褒 秩 唾 呢

48 Benefits of having paid attention - extraordinary merit

The genuine merit of someone who

若人於此勝願王，

ལན་གཟིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

LEN CHIG TSAM YANG DE PA KYE PA NI

領 積 簪 恩 爹 巴 既 巴 列

Who is inspired towards supreme awakening,

於勝菩提求渴仰，

།བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་གིང་། །

JANG CHHUB CHHOG GI JE SU RAB MÖ SHING

贈 速 速 噉 者 素 立 磨 升

Hears this king of dedications,

一聞能生勝解心，

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SÖ NAM DAM PAY CHHOG TU DI GYUR RO

削 南 膽 悲 速 都 秩 住 露

And gives rise to faith in it is more supreme.

獲得殊勝前福聚。

འཇིགས་པ་བཅད་སློབ་སློབ་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

གང་གིས་བཅད་སློབ་སློབ་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

GANG GI ZANG CHÖ MÖN LAM DI TAB PE

梗 噉 省 著 滿 林 秩 搭 啤

49 Benefits of having paid attention - seeing the Tathagatas

Whoever makes this "Aspiration Prayer for Excellent Conduct"

彼得遠離諸惡趣，

དེས་ནི་བྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན།

DE NI DROG PO NGEN PA PANG PA YIN

爹 列 族 褒 顏 巴 蹦 巴 燕

And free from negative friends;

速疾得見無量壽，

དེས་ནི་ངན་སོང་གམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར། །

DE NI NGEN SONG THAM CHE PANG WAR GYUR

爹 列 顏 鬆 探 遮 蹦 華 住

Will be free from the lower realms,

彼皆遠離諸惡友，

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་ཟུར་མཐོང་། །

NANG WA THA YE DE YANG DE NYUR THONG

能 華 他 耶 爹 恩 爹 鳥 通

They will see Amitabha soon,

唯憶普賢勝行願。

༄༅།

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།

DE DAG NYE PA RAB NYE DE WAR TSHO

爹特呢巴立呢爹華操

50 Benefits of having paid attention - obtaining equal fortune

Acquire all benefits and be sustained in happiness—

得大利益勝壽命，

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR

觀都省褒爹恩之乍華

Before long they will become

如彼普賢大菩薩，

།མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

MI TSHE DI YANG DE DAG LEG PAR ONG

咪車秩恩爹特力巴甕

With all of this their life will go well.

善來為此人生命，

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DE DAG RING POR MI THOG DE ZHIN GYUR

爹特詠波咪禿爹洗住

Just Like Samantabhadra.

彼人不久當獲得。

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

TSHAM ME NGA PO DAG GI DIG PA NAM
參 咿 雅 褒 特 噶 滴 巴 南

51 Benefits of having paid attention - exhausting karmic obscurations

Whatever has been done through the power of not knowing,
所作罪業五無間，

དེ་ཡིས་བབང་པོ་སྤྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

DE YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA
爹 意 省 褒 著 巴 秩 著 那

Will be quickly purified
彼誦普賢行願時，

ཁྱད་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAG
梗 噶 咪 些 汪 噶 者 巴 特

All evil, even the five acts of immediate consequence,
由無智慧而所作，

ལྷུང་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYUR DU MA LÜ YONG SU JUNG WAR GYUR
了 杜 瑪 呂 勇 素 總 華 住

By those who recite this *Excellent Conduct*.
速疾銷滅得無餘。

༄༅།

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

YE SHE DANG NI ZUG DANG TSHEN NAM DANG

耶 些 等 列 淑 等 青 南 等

52 Benefits of having paid attention - causes in future lives

They will possess wisdom, beauty and the signs,

智慧容色及相好，

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

DÜ DANG MU TEG MANG PÖ DE MI THUB

奪 等 務 笛 孟 播 爹 咪 禿

They will not be overpowered by maras or tirthikas;

於魔外道得難摧，

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GYUR

域 等 卡 讀 南 等 訂 巴 住

Be of good family with fine complexion.

族姓品類得成就；

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། །

JIK TEN SUM PO KUN NA-ANG CHHÖ PAR GYUR

值 叮 宋 褒 觀 那 晏 卓 巴 住

The three worlds will make offerings to them.

常於三界得供養。

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ།

JANG CHHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO

贈 速 升 汪 總 杜 爹 烏 造

53 Benefits of having paid attention - results in future lives

They will soon go before the bodhi tree,

速疾往詣菩提樹，

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

JANG CHHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR

贈 速 生 既 確 魯 立 都 哥

Awaken into enlightenment, turn the dharma wheel,

覺悟菩提轉法輪，

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་བྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

SONG NE SEM CHEN PHEN CHHIR DER DUG TE

鬆 呢 閃 鄭 片 次 爹 讀 爹

And having gone there, they will sit to benefit beings,

到彼坐已利有情；

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

DÜ NAM DE DANG CHE PA THAM CHE TUL

奪 南 爹 等 遮 巴 探 遮 都

And subdue all maras and their hordes.

摧伏魔羅并營從。

༄༅།

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་འདི།

GANG YANG ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM DI
梗 恩 省 褒 著 悲 滿 林 秩

54 Benefits of pronouncing the words – overview

The full ripening for those who are involved with, teach or recite
若有持此普賢願，

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སློན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁའེན།

DE YI NAM PAR MIN PA-ANG SANG GYE KHYEN
爹 意 南 巴 面 巴 晏 生 既 虔

Is known only by buddhas;
如來具知得果報，

།འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང། །

CHHANG WA DANG NI TON TAM LOK NA YANG
層 華 等 列 敦 擔 錄 那 恩

This “Aspiration Prayer for Excellect Conduct”
讀誦受持及演說；

།བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

JANG CHHUB CHHOG LA SOM NYI MA JE CHIG
贈 速 速 那 鬆 列 瑪 者 積

Without any doubt, it is supreme enlightenment.
得勝菩提勿生疑。

འཇམ་པལ་ཇི་ཏཱ་ཀམ་ཅིང་པ་འཇམ་པལ་ཇི་ཏཱ་ཀམ་ཅིང་པ།

JAM PAL JI TAR KHYEN CHING PA WA DANG

枕包只啞虔 晶巴華等

55 Benefits of pronouncing the words - dedication by example of Bodhisattvas

I dedicate all this virtue,

如妙吉祥勇猛智，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CHING

爹特觀嘍者素特錄晶

The warrior Manjushri who is omniscient,

我當學習於彼時，

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

觀都省褒爹恩爹洗爹

Following and emulating

亦如普賢如是智，

འདྲེན་བའི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསློ། །

GE WA DI DAG THAM CHE RAB TU NGO

既華秩特探遮立都遨

As is Samantabhadra.

一切善根悉迴向；

༄༅།

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

DÜ SUM SHEG PA GYAL WA THAM CHE KYI

奪宋石巴佼華探遮噦

56 Benefits of pronouncing the words - dedication by example of Tathagatas

With dedications, praised as supreme

一切三世諸如來，

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG GI GE WAY TSA WA DI KUN KYANG

特噦既喂楂華秩觀耕

I dedicate all my roots of virtue

我皆一切諸善根，

།བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE

遨華梗那速都額巴爹

By the victorious ones who appear in the three times,

以此迴向殊勝願，

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བཀྱི། །

ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI

省褒著次立都遨華噦

Towards excellent conduct.

悉已迴向普賢行。

བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

DAG NI CHHI WAY DÜ JE GYUR PA NA
特 列 次 喂 奪 者 住 巴 那

57 Benefits of pronouncing the words - removing obscurations

When the time of death comes for me

當於臨終捨壽時，

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

NGON SUM NANG WA THA YE DE THONG NE
甕 宋 能 華 他 耶 爹 通 呢

Seeing Amitabha directly

親睹得見無量光，

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIB PA THAM CHE DAG NI CHHIR SAL TE
接 巴 探 遮 特 列 次 梢 爹

May all my obscurations vanish;

一切業障皆得轉，

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

DE WA CHEN GYI ZHING DER RAB TU DRO
爹 華 鄭 噯 醒 爹 立 都 造

May I go to his realm of Sukhavati.

速往彼刹極樂界。

༄༅།

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAG KYANG

爹 鬆 呢 列 滿 林 秩 特 耕

58 Benefits of pronouncing the words - fulfillment of wishes

Having gone there, may I actualize

得到於彼此勝願，

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

DE DAG MA LÜ DAG GI YONG SU KANG

爹 特 瑪 呂 特 噶 勇 素 更

Fulfill them completely,

我當圓滿皆無餘，

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

THAM CHE MA LÜ NGON DU GYUR WAR SHOG

探 遮 瑪 呂 甕 杜 住 華 宿

All these aspiration prayers,

悉皆現前得具足，

།འཇིག་རྟེན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བཟྱ། །

JIG TEN JI SI SEM CHEN PHEN PAR GYI

值 叮 只 司 閃 鄭 片 巴 噶

And benefit beings as long as worlds exist.

眾生利益於世間。

འཇིགས་པ་ལྷན་པའི་སྐབས་ལྷན་པའི་སྐབས།

ཀླུ་ལ་བའི་དགྲི་ལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WAY KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER

佼 喂 驕 確 省 醒 架 華 爹

59 Benefits of pronouncing the words - receiving prophecy and establishing purpose

May I be born within a beautiful lotus

於彼佛會甚端嚴，

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་ལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ།

NANG WA THA YE GYAL WE NGON SUM DU

能 華 他 耶 佼 喂 甕 宋 杜

And from the victorious one Ambitabha directly

於彼獲得受記蒞，

ཁ་ལྷན་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

PE MO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE

啤 母 膽 巴 先 都 者 哩 既

In that excellent and joyous realm of the victorious one;

生於殊勝蓮花中；

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG

弄 叮 巴 恩 特 噯 爹 禿 宿

May I receive a prophecy.

親對無量光如來。

༄༅།

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

DER NI DAG GI LUNG TEN RAB THOB NE
爹列特噶弄叮立 禿呢

60 Benefits of pronouncing the words - receiving prophecy and establishing purpose

Having received his prophecy there,
於彼獲得授記已，

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

LO YI TOB KYI CHHOG CHU NAM SU YANG
魯意督噶速 遭南 素恩

Through the power of my mind
廣作有情諸利樂，

།སྤྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRUL PA MANG PO JE WA CHHAG GYA YI
遭巴孟褒者華惻 賈意

May I benefit all beings in the ten directions
變化俱胝無量種，

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་བ་མང་པོ་བཟྱ། །

SEM CHEN NAM LA PHEN PA MANG PO GYI
閃鄭南那片巴孟褒噶

With many billions of emanations.
十方世界以慧力。

བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

ZANG PO CHÖ PAY MÖN LAM TAB PA YI
省 褒 著 悲 滿 林 搭 巴 意

61 Concluding dedication

Through whatever slight virtue I have accumulated
若人誦持普賢願，

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དག་བ་རྣམས།

DE NI DRO WAY MÖN LAM GE WA NAM
爹 列 造 喂 滿 林 既 華 南

May the virtue of the aspiration prayers for all beings,
以一剎那得如願，

།དག་བ་ཕྱད་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA JUNG ZE DAG GI CHI SAG PA
既 華 總 舍 特 噯 之 剎 巴

By making this, "Aspiration Prayer for Excellent Conduct",
所有善根而積集；

།རྣམ་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

KAY CHIG CHIG GI THAM CHE JOR WAR SHOG
既 積 積 噯 探 遮 佐 華 宿

Be accomplished instantly.
以此群生獲勝願。

༄༅།

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས།།

ZANG PO CHÖ PA YONG SU NGÖ PA LE
省 褒 著 巴 勇 素 若 巴 哩

62 Concluding dedication

By the infinite and genuine merit,
我獲得此普賢行，

འགྲོ་བ་སྤྱད་པ་སྤུལ་ལྷུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

DRO WA DUG NGAL CHHU WOR JING WA NAM
造 華 讀 拗 操 喝 整 華 南

May all beings drowning in the rivers of sufferings,
所有群生溺惡習，

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །།

SÖ NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE
削 南 他 耶 膽 巴 梗 禿 爹

Attained through dedicating The “Aspiration Prayer for Excellent Conduct”,
殊勝無量福德聚，

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །།

Ö PAG ME PAY NE RAB THOB PAR SHOG
哦 百 咩 悲 呢 立 禿 巴 宿

Reach the place of Ambitabha.
皆往無量光佛宮。

འཇམ་དཔལ་ལྷན་ཚེས་ཚེས་གསལ།

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

MÖN LAM GYAL PO DI DAG CHHOG GI TSO
滿 林 佼 褒 秩 特 速 噉 遭

63 Tibetan Translator's addition

May this "King of Aspiration Prayers"

此等願王勝妙善，

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KUN TU ZANG PO GYEN PAY ZHUNG DRUB TE
觀 都 省 褒 鏡 悲 聳 族 爹

Completing this scripture adorned by Samantabhadra,

成就普賢莊嚴願，

ཁམས་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THA YE DRO WA KUN LA PHEN JE CHING
他 耶 造 華 觀 那 片 者 晶

Bring about the supreme aim and benefit for all infinite beings;

遍利無邊諸眾生，

འདྲ་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག །

NGEN SONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SHOG
顏 鬆 呢 南 瑪 呂 東 巴 宿

May the lower realms be empty.

三塗無餘祈空滅。

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཐན་པོ་རྡོ་མི་ཏུ་དང་། སུ་རྟུ་བོ་རྟེ་དང་།

This completes The King of Aspiration Prayers. The Aspiration for Noble Excellent Conduct.

ཞུ་ཚེན་གྱི་ལོ་ལྷ་བ་བརྒྱའི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

Translated [from Sanskrit], edited, and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi with the lotsawa and great editor, Bande Yeshe De and others.

Translated under the guidance of Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche by Elizabeth M. Callahan, August 1994.

Those numbered smaller words are from: This is the prayer as presented by the Venerable Kirti Tsenshab Rinpoche in August 2003 at the Land of the Medicine Buddha. Voula Zarpani acted as interpreter.

普賢菩薩行願讚 大興善寺三藏沙門不空奉 詔譯

註：

- 中文有兩個譯本，偈頌之次第及點意譯有差異，藏文本與中文本亦有點不同。因此，如法王和上師以藏文版解說時，應以一、二、三、四或五偈頌等一並參考，以解其意。
- 普賢行願讚的最後一頌是中文原譯中沒有的。根據巴楚仁波切，此為藏文譯本西藏崑如遮那譯師所造的跋語。